

读·品·悟《学生双语报》
高中版美文精选

丛书主审 刘兆义 张连仲 程晓堂
丛书主编 刘 鹰

让一路上的精彩像花一样绽放

*In Your Bag,
In Your Mind*

背包里的
时空隧道



借你一双翅膀去遨游世界，给你一把钥匙去开启宝箱，送你一瓶眼药水去洞悉万物。希望它们能带给你无穷的快乐和不一样的体验，让你的步履更加轻盈，行囊更加充实。

由外籍专家精心编译，原汁原味的美文佳作，让你在轻松阅读中，感悟大自然的美、领略事物的另一面。

宁夏少年儿童出版社

读·品·悟《学生双语报》高中版美文精选

In Your Bag, in Your Mind

背包里的时空隧道

——感动高中生的人文故事

丛书主审 刘兆义 张连仲 程晓堂(按姓氏笔画排序)

丛书主编 刘 鹰

编译 《学生双语报》编辑部

宁夏少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

背包里的时空隧道:英汉对照/刘鹰主编.—银川:宁夏少年儿童出版社,2009.4

(读·品·悟《学生双语报》高中版美文精选)

ISBN 978-7-80620-386-6

I. 背… II. 刘… III. 英语—阅读教学—高中—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 049670 号

背包里的时空隧道

刘鹰 主编

责任编辑 金孝立

特邀编辑 张海燕

责任校对 钮晞娟

封面设计 红十月设计室

责任印制 来学军

宁夏少年儿童出版社 出版发行

地址 银川市北京东路 139 号出版大厦(750001)

网址 www.nxcbn.com

网上书店 www.hh-book.com

电子信箱 nxhhsz@yahoo.cn

邮购电话 0951-5044614

经销 全国新华书店

印刷装订 北京市通县华龙印刷厂

开本 16

印张 35.25

字数 313 千字

印数 3000

版次 2009 年 4 月第 1 版

印次 2009 年 4 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-80620-386-6 / G. 188

定价 71.40 元(全套共三册)

版权所有 翻印必究

前 言

丰富的语言材料是学习的“基石”，它们是你前行的动力之源；优秀的语言材料是学习的“试金石”，它们是你成功路上最好的见证。希望“读·品·悟《学生双语报》美文精选”系列丛书不仅能为同学们提供英语学习中不可或缺的“基石”，还能为同学们提供不断提升英语水平的“试金石”。

目前的英语测试正逐渐加大对学生阅读量的考查，阅读文章的篇幅和词汇量与日俱增，这就要求同学们在平时的学习和生活中扩大英文阅读量。鉴于市场上适合初、高中学生阅读的英文读物较少的情况，我们特别推出本套系列丛书。在广泛听取英语教学专家意见的基础上，根据《全日制义务教育英语课程标准》、《普通高中英语课程标准》的要求，本丛书对所选篇章的篇幅及词汇覆盖量都进行了严格地把关，从而满足同学们迫切需要加大英文阅读量的需求。

本系列丛书根据中学生的认知水平，从《学生双语报》大量的优秀英文佳作中精心筛选出数百篇美文，经外籍专家审阅，悉心译校编撰而成。丛书分为“初中版美文精选”和“高中版美文精选”。文章短小精悍、清新自然、蕴意十足，按生活、情感、旅游、哲理、幽默、文化分类编撰。每本书分成若干卷，便于选择性阅读；每卷文章前均设有意味深长的卷首语，给你温馨

亲切的感觉;每篇文章都添加了既达意又优美的译文,强化你对文章的感悟力;文中生词都配有相应注释,以扩充词汇量。

“读·品·悟《学生双语报》高中版美文精选”分为《爱的天空不下雨》、《背包里的时空隧道》和《向幸福伸出你的手》三本。《爱的天空不下雨》浓缩了亲情、友情、关爱等爱意浓厚的文章,让你懂得爱的可贵,学会用爱去温暖周围的人;《背包里的时空隧道》分为旅游、历史文化和科技知识三卷,让你足不出户就能感受大自然的美、感知历史文化的沧桑和时代的脚步;《向幸福伸出你的手》将生活中的点滴放大,让你感悟幸福人生的真谛。

感人至深的情感美文、热情洋溢的旅游篇章和发人深省的生活故事,将会把你带入一个美轮美奂的世界,让你的生活在阅读中散发异彩,让你在聆听心与心的触碰中净化自我、感悟生命的美、提升自我的人生价值。

我们希望读者在轻松阅读的过程中,不仅能增加英文词汇量、积累更多地道的英语语言和文化素材,还能提高欣赏美文的水平、增强领悟美感的能力。

虽然在编撰过程中我们竭尽全力,但难免仍有不足之处,谨请广大读者不吝指正。

编者

C 目录

CONTENTS

与世界来个亲密接触

Brussels	2
布鲁塞尔	
Cradle Mountain Lodge	4
摇篮山洛奇旅店	
Come to New York and see the world	6
一个城市就是一个世界	
Welcome to Boracay	8
欢迎来长滩岛	
Valletta	10
瓦莱塔	
Top attractions in Norway	12
极具吸引力的国家——挪威	
Bukit China	14
三保山	
The Blue Lagoon	16
蓝湖	

What you can't miss in Bali	18
旅游胜地——巴厘岛	
The Strait of Magellan	20
麦哲伦海峡	
Garden Architecture	22
中国的园林建筑	
Sri Lanka's resorts	24
斯里兰卡的旅游胜地	
The Elysee Palace	26
爱丽舍宫	
Copenhagen	28
"绿色尖塔之城"——哥本哈根	
Kenya: patchwork of experiences	32
忧喜相随, 苦乐相伴——我的肯尼亚之旅	
The Golden Gate Bridge	36
金门大桥	
The amazing island and channel of Southeast Asia	38
东南亚的旅游景点	
The Grand Canyon	42
大峡谷	
Spotlight on Athens	46
聚焦雅典	

开启沉睡千年的宝箱

Dining in the US	52
美国饮食	

The story of Santa Claus	54
圣诞老人的故事	
Nigerians told to be modest	56
遵循传统——尼日利亚人崇尚的美德	
On shaking hands	58
关于握手	
Thanksgiving Day	60
感恩节	
Umbrella	62
雨伞	
The charming characters of Swedes	64
瑞典人的魅力	
Mid-Autumn Festival	66
中秋节	
The Elephant Festival in India	68
大象节	
Brazilian football fans	70
巴西球迷	
The mystery of the Mayas	72
神秘的玛雅文化	
Icelanders and their unique way of life	74
冰岛人及其独特的生活方式	
Halloween Day	76
万圣节	
Unique and interesting Tongans	80
独特有趣的汤加人	
The sleepless city	84
不夜城	

Australian culture and social custom	88
澳大利亚文化与社会风俗	
Finnish custom and manners	92
芬兰风俗礼仪	
The origin of "dollar"	96
美元的起源	
Love of American style	100
美国人传情的方式	
Traditional and modern family	104
传统家庭与现代家庭	

送你一瓶神奇的眼药水

The ants	110
蚂蚁部落	
A new type of egg	112
新型鸡蛋	
Homework graded by computer	114
SAGrader——能给学生作业评分的软件	
Adorn your eyeballs	116
装饰你的眼球	
The birth of an island	118
叙尔特塞岛的诞生	
How do we hear?	120
神奇的耳朵	
Western diet increases danger of stroke	122
西方饮食会增加中风危险	

Mind control	124
新型控制技术	
Healthy eating	126
健康饮食	
Safe traveling	128
安全旅行	
Watching too much TV may increase kid's weight	130
儿童长时间看电视易引起肥胖	
Cell phones and possible health hazards	132
移动电话的潜在危害	
Forgiveness is good for health	134
宽恕益于健康	
How much exercise is enough?	136
理想的运动量	
Some knowledge about volcano	138
火山	
Keep fruits and vegetables cold	140
你知道如何储存水果和蔬菜吗?	
Simple ways to protect water quality	144
保护水资源的简单方法	
Eight secrets to a longer life	148
长寿的八大秘方	
The Internet's next step	152
Wi-Fi 技术——互联网的下一步行动	
Contact with "ET" by 2025?	156
2025 年人类能与外星人 " 通话 " 吗?	
Genetically Modified Food	160
转基因食品	

C 目录

CONTENTS

Are you ready?	164
你准备好了吗?	
Not everyone needs a full night's sleep	168
并非所有人都需要八小时睡眠	
Baboon study: sociable moms have healthier young	172
研究发现:“爱社交”的狒狒妈妈的儿女更健康	
Food in the future	176
未来的食物	

与世界来个亲密接触

给你一双翅膀，去遨游世界各地；
借你一双慧眼，去纵览异域风情。

从国家到地方，从人文到自然，
让你足不出户就能领略外面世界的精彩！

赶紧收拾行囊，踏上这段神奇之旅吧！
让你的心与世界来个亲密接触，
将这别样的体验与他人分享！

享受这一刻，回味每一天……



Brussels

布鲁塞尔

The most beautiful city in Europe, Brussels.

欧洲最美丽的城市——布鲁塞尔。

Brussels is an international city, which is related to its role as a crossroad for all of Europe.

The heart of Brussels and the place to start getting to know the city is the Grand Palace. The people in Brussels come here for their most important parties and festivals and for the traditional bird market on Sunday morning.

The fountain of Manneken Pis has long been a popular figure in Brussels. It is regarded as an honored citizen of the town. Kings, Presidents, and famous people have given many honors to the Manneken Pis.

To the east of the Grand Palace, the ground rises toward the upper town where the Royal Palace and the House of Parliament sit. Between these two is a park with fountains made in French style.

Mussels in Brussels are a must! They are prepared in many ways.

Words: 144

mussel *n.* 蚌类



大印象 General impression

布鲁塞尔是一个国际化大都市,它作为交通要冲联系着欧洲各国。

要想了解这座城市,就要先从坐落在市中心的布鲁塞尔大广场开始。布鲁塞尔人在那里参加最重要的聚会、庆祝节日,并在周日上午举办传统的鸟市。

“撒尿小孩铜像”一直都是布鲁塞尔一座有名的塑像,被尊崇为整个城市的荣誉公民。国王、总统和一些名人都冠以他很多荣誉。

布鲁塞尔大广场东侧,地面上升通向上城,那里坐落着皇宫和国会大厦,它们之间有一个公园,里面有许多法式喷泉。

到布鲁塞尔,一定要吃蚌,其烹饪方法多种多样。

发现之旅 Discovery

3

原子球塔(Atomium)位于布鲁塞尔西北郊的海塞尔高地,是布鲁塞尔十大名胜之一。有比利时的艾菲尔铁塔之美称。高约 102 米,重达 2200 吨,由九个巨大的不锈钢圆球联贯而成。每个圆球直径约 18 米,圆球内又分为上下两层。圆球和圆球之间由长 26 米、直径约 3 米的不锈钢管相连接。从地面到顶端最高的圆球之间设有快速直达电梯,而在其他各个圆球内都装有自动电扶梯。八个圆球是科学馆,中央圆球是瞭望台兼餐厅。设计初衷有两个:一、寓意当时的欧洲刚从第二次世界大战的阴影中走出来,正进入经济高速发展时期;二、象征比利时和欧共体(比利时有 9 个省、当时的欧共体共有 9 个会员国)。



Cradle Mountain Lodge

摇篮山洛奇饭店

Cradle Mountain is located in Tasmania, Australia.

It's a wilderness retreat.

摇篮山地处澳大利亚的塔斯马尼亚，那里人迹罕至，保留着原始风貌。

背包里的时空隧道

与世界来个亲密接触

4

Cradle Mountain Lodge, Tasmania, is a wilderness **retreat** set on the northern edge of Cradle Mountain and Lake St Clair National Park. It's the last great temperate wilderness remaining in Australia and one of the last remaining in the world.

It's a wilderness retreat with comfortable cabins, log fires, bars and fine food and wines. The wilderness **beckons** with a range of daily-guided activities being offered from walks, four-wheel drive tours, mountain bike tours to a stretch class to set you into the day. The lodge itself has an air of warmth and **security** that welcomes you to every room. Something here returns you to those childhood days when it just feels good to be indoors. Perhaps it's the glow of the open fires that keeps drawing you back. Or perhaps the mood calls for a less formal meal and a country **atmosphere**.

Words: 143

retreat *n.* 宁静、幽僻之处
security *n.* 安全

beckon *v.* 吸引注意
atmosphere *n.* 环境



大印象 General impression

位于塔斯马尼亚的摇篮山洛奇旅店,地处摇篮山北部边缘和圣克莱尔湖国家公园之间,是一个人迹罕至的幽僻之处。它不仅是澳大利亚也是世界现存最大的温带荒原区之一。

这是原野里的一个幽静住所,保留着舒适的小木屋、壁炉、吧台,还备有美酒和美食。这里还提供一系列的日常导游观光活动,包括步行观光、驾车观光、骑山地车观光和伸展运动课程等,都很吸引人。就旅店本身来说,每个房间都以一种温暖、安全的氛围欢迎你。这里的某些东西能让你回想起那些足不出户的美好童年时光。或许是那户外的篝火把你带回到了从前的日子,也许一顿家常菜和一种乡土气息更能映衬当时的心境吧!

发现之旅 Discovery

到塔斯马尼亚旅游,最好选择夏季(12月至2月)和秋季(3月至5月)。夏季温和适于游泳,秋季则可以参加州内的很多重要活动。

塔斯马尼亚有很多野生区域,可以提供完备的丛林旅行和徒步旅行项目。譬如,渡船将徒步旅行者放在圣克莱尔湖边某处,一两天后再回来接他们(此时他们已进行完山中探险)。在很多低矮的丛林中,还建有步行用的临时通道。这主要是为了保护野生环境,并使那些不太适应这种旅行的人感到轻松一些。

Come to New York and see the world 一个城市就是一个世界

New York is considered as the window of the world. We can appreciate the globe right here.

假如你想寻找一个无奇不有的地方,那么首选当是纽约。一个城市即是一个世界。

The World of Theater: All of New York is a stage. It begins with Broadway. Where else can you find so many hit shows in one place? Only in New York!

The World of Music: Spend an evening with Beethoven at the Lincoln Center, swing to the great jazz of Greenwich Village, or rock yourself at the hottest dance places found anywhere.

The World of Art: From Rembrandt to Picasso, from Egyptian tombs to Indian *teepees*, whatever kind of art you like, you'll find it in New York.

The World of Fine Dining: Whether it's roasted Beijing Duck in China Town, *lasagna* in *Little Italy*, or the finest *French coq au vin* found anywhere, there's a world of great taste waiting for you in New York.

The World of Sights: What other city has a Statue of Liberty, a Rockefeller Center or a Bronx Zoo? Where else can you take a horse-drawn carriage through Central Park? Only in New York!

Words: 188

teepee n. 圆锥形帐篷

lasagna n. 意大利宽面

Little Italy 小意大利(曼哈顿区的一部分,与唐人街临近)

French coq au vin 法国酒焖仔鸡